

Bird Trapping & Bird banding.

Herman Arentsen

Onder deze titel verscheen onlangs een vertaalde bewerking van het voortreffelijke boek van Hans Bub, *Vogelfang und Vogelberingung*, dat tussen 1965 en 1968 in 4 delen bij de Neue Brehm Bücherei verscheen. Deze oorspronkelijk Duitse publicatie is al geruime tijd uitverkocht en de Amerikaanse bewerking is dan ook wel zeer op zijn plaats.

Hans Bub, die werkzaam was bij de Vogelwarte Helgoland, heeft een enorm karwei goed en grondig verricht. Sinds H.A. Macpherson in 1897 zijn *History of Fowling* publiceerde, is er niet een zo omvangrijke beschrijving van Vogelvangtechnieken op papier gezet. Weliswaar verscheen in 1927 de - niet onbelangrijke - publicatie van dr. Werner Sunkel, *der Vogelfang für Wissenschaft und Vogelpflege*, maar de eerder geneemde 2 boeken zijn toch wel van een ander niveau. Gelukkig bevat het boek van Bub ook de bibliografie van vogelvangst in de wereldliteratuur samengesteld door Dr. Erwin Stresemann en ontleend aan het boek van Sunkel.

Echter zijn nu sommige titels weggelaten en andere toegevoegd. Het weglaten is jammer, maar wel begrijpelijk van de vertalers/bewerkers die waarschijnlijk onder meer als doel voor ogen hadden het boek meer geschikt te maken voor de Engels sprekende (Amerikaanse) doelgroep. In 18 hoofdstukken, samen 242 pagina's worden verschillende vangtechnieken uitputtend beschreven.

Onder meer; vallen, inloopkooien, fuiken, staande netten, beugelnetten, dhogaza, bal-chatri, schepnetten, haken, iras, slagnetten, tentnetten, haagnetten. Daarnaast is een nieuw hoofdstuk van ca. 20 pagina's toegevoegd over het kanonnet, geschreven door 4 Engelse specialisten. Verder wordt in een algemeen hoofdstuk, vrij uitvoerig ingegaan op het lokken (methoden en middelen). Het hoofdstuk over het onderbrengen van vogels na de vangst en voor het ringen, het ringen en het loslaten is naar mijn mening wat beknopt.

Hoewel wat rommelig gerubriceerd, vind ik de 18 pagina's tellende bibliografie toch wel het meest waardevolle bestanddeel van het boek. Hieruit wordt écht duidelijk wat Bub allemaal voor werk heeft verzet.

Verder blijkt hier, maar ook uit de rest van het boek dat de Nederlandse inbreng erg groot is geweest.

Een paar willekeurig gekozen namen; D. Hoos, O.Eenshuistra, j. Taapken, F. Haverschmidt, B.J. Speek.

In tegenstelling tot de Ootduitse uitgave is de nieuwe druk verschenen op uitmuntend papier en in linnen band. Een groot aantal van de afbeeldingen kwamen in de oorspronkelijke versie voor, maar er zijn ook tal van nieuwe toegevoegd. Vrijwel elke pagina van het 330 pagina's tellende boek is voorzien van één of meer illustraties.

Voor de aandachtige lezer is het niet moeilijk hier en daar wat fouten en of slordigheden te vinden. Bij vergelijking met de oorspronkelijke tekst, blijkt dan meestal dat deze in het traject van de vertaling zijn ontstaan. Een bezwaar voor het aanschaffen van het boek zou kunnen zijn de vrij hoge prijs van \$ 76.45. Dat is ongeveer fl. 160,- incl. porto als je het zelf in Amerika bestelt.

Ondanks dit serieus bezwaar, vind ik het boek dat geld volledig waard.

Bird Trapping & Bird Banding by Hans Bub vertaald door Frances Hamerstrom & Karin Wuertz-Schaefer 1991 uitgegeven bij Cornell University Press Ithaca U.S.A. ISBN 0-8014-2525-5